

Ex. Sen's copy



כה אמר אדני ה' ואת ירושלים בתוך הגוים שמתיה וסביבותיה ארצות... (יחזקאל ה' 5)

ISRAEL 1963



ORIENT – OCCIDENT EN MUSIQUE

EAST AND WEST IN MUSIC

* שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי בְּאֵמְרִים לִי בֵּית יְהוָה גִּלְדָּה:
 עֲמַדוֹת הֵיוּ רַגְלֵינוּ כְּשֶׁעָרִיךְ יְרוּשָׁלַם: יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר
 שְׁחִבְרָה-לָהּ יַחְדוֹ: שֵׁשׁ עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יְהוּדָה עֲדוֹת
 לְיִשְׂרָאֵל לְהִדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה וַיֵּשְׁבוּ כִסְאוֹת
 לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם וְשָׁלוֹ
 אֶהְבִּיךְ: יְהִי-שְׁלוֹם כַּחֲלֶיךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אֲחִי
 וְרַעֲי אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:

PSALM 122.

A Song of degrees of David.

I WAS glad when they said unto me.

Let us go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:

4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSAUME 122

1 Cantique des degrés. De David.

Je suis dans la joie quand on me dit:

Allons à la maison de l'Éternel!

2 Nos pieds s'arrêtent
Dans tes portes, Jérusalem!

3 Jérusalem, tu es bâtie
Comme une ville dont les parties
sont liées ensemble.

4 C'est là que montent les tribus,
les tribus de l'Éternel,

Scelon la loi d'Israël,
Pour louer le nom de l'Éternel.

5 Car là sont les trônes pour la justice,
Les trônes de la maison de David.

6 Demandez la paix de Jérusalem.
Que ceux qui t'aiment jouissent
du repos!

7 Que la paix soit dans tes murs,
Et la tranquillité dans tes palais!

8 A cause de mes frères et de mes amis,
Je désire la paix dans ton sein;

9 A cause de la maison de l'Éternel,
notre Dieu,
Je fais des vœux pour ton bonheur.

CONFERENCE INTERNATIONALE
ORIENT-OCCIDENT EN MUSIQUE

JERUSALEM
DU 5 AU 12 AOUT, 1963

Sous le haut patronage de
M. ABBA EBAN, Vice Premier Ministre

Organisé par
LE CONSEIL NATIONAL DE LA CULTURE ET DES ARTS

en collaboration avec
LE CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE DE L'UNESCO

et
LE CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE POPULAIRE
(Seizième conférence annuelle)

LE COMITE NATIONAL D'ISRAEL POUR L'UNESCO
LE CONSEIL NATIONAL DE MUSIQUE
L'UNIVERSITE HEBRAIQUE
L'ASSOCIATION ISRAELIENNE DES MUSICOLOGUES
KOL ISRAEL, LA RADIODIFFUSION ISRAELIENNE
L'OFFICE GOUVERNEMENTAL ISRAELIEN DU TOURISME
LA FONDATION CULTURELLE AMERIQUE-ISRAEL

Nous souhaitons chaleureusement la bienvenue à tous ceux qui se sont réunis en Israël, venant de contrées proches ou lointaines, pour participer à la conférence: "Orient-Occident en Musique". Acceptez les vœux de Jérusalem, la Ville Eternelle où David a chanté et où le prophète a exprimé son immortelle vision de paix éternelle et d'amitié entre les peuples.

La rencontre de Jérusalem est un maillon de plus dans la série des conférences qui ont lieu sous les auspices du Conseil International de Musique de l'UNESCO. Le but de ces conférences est d'illustrer dans le domaine musical le programme de l'UNESCO pour le rapprochement Est-Ouest et pour la compréhension mutuelle entre leurs cultures.

Il y a deux ans, une rencontre similaire avait eu lieu à Téhéran et cette année nous avons le privilège, nous autres Israéliens, de tenir le rôle d'invités dans un pays où justement l'Est et l'Ouest se rejoignent à de nombreux égards, y compris dans la musique et non pas seulement au niveau historique, mais aussi du point de vue de la création musicale et populaire, telle qu'elle s'exprime dans l'expérience quotidienne d'un peuple composé d'éléments venus de toutes les parties du monde.

Nous sommes heureux que le Conseil International de la Musique Populaire participe à cette rencontre et que sa Seizième réunion annuelle ait lieu pendant la Conférence. Cette organisation réunit depuis des nombreuses années des représentants de divers pays, leur permettant ainsi d'approfondir les connaissances musicologiques et de veiller à la conservation du patrimoine folklorique. Nous espérons que cette rencontre en Israël pourra constituer un jalon important de la pensée musicologique et sera empreinte d'une atmosphère de compréhension mutuelle et d'authentique amitié.

Dr. Yeshayahu Spira
Président du Comité d'Organisation

PROGRAMME

Dimanche, 4 Août

10.00-18.00 INSCRIPTION DES MEMBRES
au bureau de la conférence, au centre Kaplan

Lundi, 5 Août

10.00-18.00 INSCRIPTION DES MEMBRES
voir ci-dessus

14.30-17.00 REUNION DE LA COMMISSION RADIO ET DISCOTHEQUES, IFMC

14.30-17.00 REUNION DU COMITE DE LA DANSE POPULAIRE, IFMC

17.00 RECEPTION DE BIENVENUE à l'Hôtel King David

21.00 CEREMONIE D'OUVERTURE ET CONCERT à l'Auditorium Wise de
l'Université Hébraïque

A moins d'indication contraire, toutes les séances auront lieu au centre Kaplan de l'Université Hébraïque. Toutes les séances débiteront exactement à l'heure indiquée. Les membres sont invités à respecter scrupuleusement l'horaire.

Mardi, 6 Août

09.00-12.00 SEANCE I Critères éthiques et esthétiques dans la musique d'aujourd'hui

Président de séance: Frank PELLEG (Israël)

Luigi DALLAPICCOLA (Italie): Musique et Humanité

F

George ROCHBERG (E.U.): Valeurs éthiques et esthétiques dans la musique

A

Alain DANIELOU (France): Valeurs éthiques et spirituelles dans la musique

F

Table ronde

Milton BABBITT (E.U.), André JOLIVET (France),

Zofia LISSA (Pologne), Toshiro MAYUZUMI (Japon),

Alexander RINGER (E.U.), Michal SMOIRA-ROLL (Israël)

14.00-16.00 SEANCE IIa Préservation et renouvellement de la musique populaire et traditionnelle

Président de séance: Willard RHODES (E.U.)

Peter CROSSLEY-HOLLAND (Angleterre): Préservation et renouvellement de la musique populaire ~~et~~ traditionnelle

A

George LIST (E.U.): Acculturation et tradition musicale

A

Diego CARPITELLA (Italie): A propos du folklore "reconstruit" et "renouvelé"

F

* Les lettres placées sous le nom de chaque conférencier indiquent la langue dans laquelle la communication sera donnée: Anglais, Français, Hébreu.

Mihai POP (Roumanie): Préservation et renouvellement des traditions populaires
F

Shlomo HOFMAN (Israël): La musique arabe en Israël — sa préservation, son renouvellement
F

Herzl SHMUELI (Israël): Eléments orientaux dans le chant populaire israélien
A

17.00–19.30 SEANCE Iib Musique populaire et traditionnelle comme élément créateur dans la musique moderne

Président de séance: Zoltan KODALY (Hongrie)

Lajos VARGYAS (Hongrie): Thèmes de Bartok dans le style des chansons populaires hongroises
F

Zofia LISSA (Pologne): La musique populaire dans la musique polonaise moderne
A

J. H. Kwabena NKETIA (Ghana): Idiomes traditionnels et contemporains de la musique Africaine
A

Toshiro MAYUZUMI (Japon): Eléments traditionnels dans la musique japonaise contemporaine
A

Alexander Urijah BOSKOVITCH (Israël): La musique israélienne contemporaine et la tradition ethnique
F

21.15 CONCERT l'Orchestre Symphonique de Kol Israël
à l'Auditorium YMCA

André JOLIVET	<i>Les Amants Magnifiques</i>
Roman HAUBENSTOCK-RAMATI	<i>Bénédictions</i>
Oedoen PARTOS	<i>Concerto no. 3 pour alto (première audition)</i>
Paul BEN HAIM	<i>Au chef des chantres</i>
Toshiro MAYUZUMI	<i>Musique pour piano préparé et instruments à cordes</i>
Luigi DALLAPICCOLA	<i>Variations pour orchestre</i>
	<i>Chef d'Orchestre: Gary BERTINI</i>
	<i>Solistes: Rachel SZEKELY (soprano)</i>
	<i>Oedoen PARTOS (violon alto)</i>
	<i>Frank PELLEGG (piano)</i>

Mercredi, 7 Août

09.00-13.00

SEANCE III Polyphonie dans la musique populaire et savante

Président de séance: Alexander RINGER (E.U.)

Ernst EMSHEIMER (Suède): Polyphonies populaires européennes

A

Jacques CHAILLEY (France): Polyphonies européennes

F

Hugh TRACEY (Afrique du Sud): "Musique du bois" (film sur les ensembles de xylophones dans le Sud-Est Africain)

A

Esther E. GERSON-KIWI (Israël): Le bourdon de l'Orient — ses tendances régionales et mondiales

A

Felix HOERBURGER (Allemagne): Groupement accidentel comme forme pre-musicale de la polyphonie

A

Spiridion PERISTERIS (Grèce): Chansons polyphoniques grecques

F

Hans TISCHLER (E.U.): Considérations sur la technique contrapuntique de Hindemith

A

14.00-16.00 COMMISSION RADIO ET DISCOTHEQUES, IFMC

TRAN VAN KHE (Vietnam)

Claudie MARCEL-DUBOIS (France)

14.00-16.00 COMITE DE LA DANSE POPULAIRE

(séance ouverte à tous les membres de l'IFMC)

Raina KATZAROVA (Bulgarie): Les diverses formes du rythme 9/8 dans la musique populaire Bulgare et leurs danses

Gurit KADMAN (Israël): Tradition et création dans la danse populaire Israélienne

Felix HOERBURGER (Allemagne): Le projet "Folk Dance Survey"

Vera PROCA-CIORTEA (Roumanie): La terminologie de la danse populaire

Roger PINON (Belgique): Introduction du débat sur les problèmes sociaux et éducatifs de la danse populaire

16.00-19.00 SEANCE IV Liturgies en Orient et en Occident*

Présidents de séance: Higini ANGLES (Espagne-Italie); Eric WERNER (E.U.)

Higini ANGLES: Analogies entre chansons populaires espagnoles et le chant grégorien

A

Eric WERNER: L'utilisation et la stylization des motifs traditionnels dans la musique synagogale contemporanée en Amérique

A

* Ci-devant séance V.

Hanoch AVENARY (Israël): Le Nigun Hasidique — éthos et mélос d'une liturgie populaire

A

Leo LEVI (Israël): Traditions de la cantillation biblique et d'ekphonesis

H

[Nikolai KAUFMAN (Bulgarie): La chanson populaire juive et non-juive au Balkan et ses relations avec la musique liturgique des Juifs Sephardi, en Bulgarie]

A

Johanna SPECTOR (E.U.): Le chant Samaritain

A

Bence SZABOLCSI (Hongrie): Types du récitatif juif en Hongrie

A

21.00 CONFERENCE ILLUSTRÉE à l'Auditorium Wise

Types de cantillation et de musique traditionnelle des diverses communautés en Israël

(présentée par E. GERSON-KIWI)

Judi, 8 Août

08.30-10.30 SEANCE V Improvisation et ornementation en Orient et en Occident

Président de séance: Antoine-Elysée CHERBULIEZ (Suisse)

— Paul COLLAER (Belgique): La migration du style mélismatique oriental vers l'Ouest

F

Zaven HACOBIAN (Iran): L'improvisation et l'ornementation en Orient et en Occident

F

→ Laszlo VIKAR (Hongrie): Parallèles orientales de l'interprétation des chansons populaires hongroises

F

Tolia NIKIPROWETZKY (France): L'ornementation dans la musique des Touareg de l'Air (Nigeria)

F

Solange CORBIN (France): Montées systématiques dans l'ornementation

F

11.00-13.00 SEANCE VI La migration des instruments musicaux

Président de séance: Anthony BAINES (Angleterre)

Klaus WACHSMANN (Angleterre): Migration humaine et harpes Africaines

A

Bathja BAYER (Israël): Les plus anciens instruments à cordes du Moyen Orient—
essai d'un schéma de diffusion historique

A

Shigeo KISHIBE (Japon): Les origines des instruments musicaux conservés dans
les trésors Impériaux de Sho-So-In

A

Balint SAROSI (Hongrie): Les chemins de la culture instrumentale en Hongrie

F

Claudie MARCEL-DUBOIS (France): Le tambour bourdonnant

F

15.00 TOUR DE JERUSALEM

21.15 CONCERT L'Orchestre Symphonique de Kol Israël à l'Auditorium YMCA

Heitor VILLA-LOBOS

Sinfonietta

Josef TAL

Concerto no. 4 pour piano et accompagnement électronique

Zoltan KODALY

"Szekély Főnö" (Les Filandières)

Opéra en concert chanté en hébreu

Chef d'orchestre: Georg SINGER

Solistes: Zlata GLUECK, Ilana BROOKMAN, Friedl TELLER

Rafael EDGAR, Shemaya ASHKENAZI, Yehoshua ZOHAR

Traduction en hébreu par Efraïm DROR

Vendredi, 9 Août

09.00-12.00 ASSEMBLEE GENERALE DU IFMC

(première séance)

09.00-12.00 SEANCE VII La production des sons dans la musique savante et populaire, et les problèmes de notation qui en résultent

Président de séance: Josef TAL (Israël)

Milton BABBITT (E.U.): La synthèse, perception et spécification du temps musical

A

Roman HAUBENSTOCK-RAMATI (Autriche-Israël): Le problème de la notation musicale

A

Myron SCHAEFFER (Canada): Une extension des techniques sérielles par la contrôle électronique du hauteur

A

Erh LIN (E.U.): Une notation pour changement graduel du hauteur, pour violon, alto, violoncelle et contrebasse

A

Avigdor HERZOG (Israël) : Problèmes de la transcription ethnomusicologique
A

Dalia COHEN-CARMI (Israël) : Echelle, ton et intervalle dans le maqam — une
enquête statistique par le "melograph"
A

12.15-13.00 SEANCE DE CLOTURE
dans la salle de la 7ème séance

13.00-17.00 ASSEMBLEE GENERALE DU IFMC (deuxième séance)

Après-midi DEPART POUR TEL AVIV

21.00 CONCERT DE MUSIQUE DE CHAMBRE à Beth Sereni, Kibbutz Givat Brenner

Alexander Uriah BOSKOVITCH *Concerto da Camera*
pour violon solo, alto, violoncelle, flute, flute alto,
cembalo, celesta, harpe et instruments de percussion

Abel EHRlich *Figures qui passent*
pour violon, alto, violoncelle et contrebasse

Habib TOUMA *Oeuvre pour flute solo*

Menahem AVIDOM *Quatuor à cordes no. 2*

Chef d'orchestre: Gary BERTINI

Solistes: Gil SHIVAK (violon solo), Alexander TAL, Uri PIANKA, Haïm YUVAL (violons),
Zeev STEINBERG (alto), Yaakov MENZE (violoncelle), Talia MENZE (contrebasse), Uri
TOEPLITZ (flute solo), Uri SHOHAM (flute alto), Elijahu TORNER (hautbois), Ruth
MENZE (piano), Aviva WIESEL (harpe), Joel THOME (percussion).
Frank PELLEG (cembalo)

Samedi, 10 Août

Matin et après-midi EXCURSION Région Sud

Soir CONCERT à l'Auditorium Frederic Mann, Tel Aviv

FIDELIO

en concert, chante en hébreu

(Troisième Festival d'Israël)

ou

SOIREE LIBRE A TEL AVIV ET DANS LA VIEILLE VILLE DE JAFFA

Dimanche, 11 Août

Matin et après-midi EXCURSION Région Nord (1ère partie)

Soir DINER D'ADIEU à l'Hôtel Dan Carmel, Haïfa

Lundi, 12 Août

Matin EXCURSION Région Nord (suite)

Après-midi et soir FESTIVAL DE LA DANSE POPULAIRE
à Beth Berl, Kibbutz Tzofith

COMITES D'ORGANISATION

Voir page 26

INTERNATIONAL CONFERENCE
EAST AND WEST IN MUSIC

JERUSALEM
AUGUST 5-12, 1963

Under the Distinguished Patronage of
MR. ABBA EBAN, Deputy Prime Minister

Organized by
THE NATIONAL COUNCIL OF CULTURE AND ART

In cooperation with
THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL OF UNESCO

and
THE INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL
(Sixteenth Annual Conference)

THE ISRAEL NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO
THE NATIONAL MUSIC COUNCIL
THE HEBREW UNIVERSITY

THE ISRAEL ASSOCIATION OF MUSICOLOGISTS
KOL ISRAEL, THE ISRAEL BROADCASTING SERVICE
THE ISRAEL GOVERNMENT TOURIST CORPORATION
THE AMERICA-ISRAEL CULTURAL FOUNDATION

We extend a heartfelt welcome to the participants of the conference "East and West in Music" who have come to Israel from near and far. We greet them here in Jerusalem, the Eternal City, where David sang his songs and where the prophet uttered his immortal vision fortelling everlasting peace and international amity.

This meeting in Jerusalem is a further link in the chain of conferences under the auspices of the International Music Council of UNESCO. The purpose of these is to give expression, in the field of music, to UNESCO's major project for bringing together East and West and fostering a mutual understanding between their varied cultures.

Two years ago a similar meeting was held in Teheran. This year we are privileged to be its hosts here in Israel: a land where East and West meet in many ways, and particularly in music—not merely as a tradition of the past but in an everyday experience of folk and artistic creation, emerging from a people constituted of many communities ingathered from all parts of the world.

We are happy that the International Folk Music Council shares in this event, and that its sixteenth annual conference and assembly take place within its frame. This organization has for many years brought together representatives of many nations, to work for the knowledge and preservation of the folk heritage.

We hope that this gathering in Israel will constitute an important stage in musicological achievement, and that it will be permeated with the feeling of mutual understanding and friendship.

Dr. Yeshayahu Spira
Chairman of the Organizing Committee

PROGRAMME

Sunday, August 4

10.00-18.00 REGISTRATION OF MEMBERS
At the CONFERENCE OFFICE,
Kaplan Building

Monday, August 5

10.00-18.00 REGISTRATION OF MEMBERS
as above

14.30-17.00 IFMC RADIO AND RECORD LIBRARY COMMITTEE
Business Meeting

14.30-17.00 IFMC FOLK DANCE COMMISSION:
Business Meeting

17.00 WELCOMING PARTY at the King David Hotel

21.00 OPENING CEREMONY AND CONCERT at the Wise Auditorium, Hebrew
University Campus

Unless otherwise stated all sessions and meetings will be held at the Kaplan Building, Hebrew University Campus.

Owing to the full programme all sessions will start punctually at the time advertised. The co-operation of members in adhering to the timetable is requested.

Tuesday, August 6

09.00-12.00 **SESSION I Ethical and Aesthetical Criteria of Value in Music Today**

Chairman: Frank PELLEG (Israel)

Luigi DALLAPICCOLA (Italy): Music and Humanity

*F

George ROCHBERG (U.S.A.): Ethical and aesthetical values in music

E

Alain DANIELOU (France): Ethical and spiritual values in music

F

DISCUSSION PANEL

Milton BABBITT (U.S.A.), André JOLIVET (France),

Zofia LISSA (Poland), Toshiro MAYUZUMI (Japan),

Alexander RINGER (U.S.A.), Michal SMOIRA-ROLL (Israel)

14.00-16.30 **SESSION IIa Preservation and Renewal of Folk and Traditional Music**

Chairman: Willard RHODES (U.S.A.)

✓ Peter CROSSLEY-HOLLAND (U.K.): The preservation and renewal of folk and traditional music

— E

George LIST (U.S.A.): Acculturation and musical tradition

— E

✓ Diego CARPITELLA (Italy): On "reconstructed" and "renewed" folklore

F

Mihai POP (Rumania): Preservation and renewal of popular traditions

F

* Letters below the name of each lecturer indicate the language in which the paper is read:
F—French, E—English, H—Hebrew (in session V).

- Shlomo HOFMAN (Israel): Arab music in Israel—its preservation and renewal
F

- Herzl SHMUELI (Israel): Oriental elements in Israeli song
E

17.00-19.30 SESSION IIb Folk and Traditional Music as a Creative Element in Modern Music

Chairman: Zoltan KODALY (Hungary)

- Lajos VARGYAS (Hungary): Bartok's themes in folk-song style
F

- Zofia LISSA (Poland): Folk Music in modern Polish Music
E

- J. H. Kwabena NKETIA (Ghana): Traditional and contemporary idioms of African music
E

Toshiro MAYUZUMI (Japan): Traditional elements in modern Japanese music
E

- Alexander Urijah BOSKOVITCH (Israel): Contemporary Israeli music and the ethnic tradition
F

21.15 CONCERT Kol Israel Symphonic Orchestra at the YMCA Auditorium

André JOLIVET *Les Amants Magnifiques*

Roman HAUBENSTOCK-RAMATI *Blessings*

Oedoen PARTOS *Viola concerto no. 3 (first performance)*

Paul BEN HAIM *To the Chief Musician*

Toshiro MAYUZUMI *Music for prepared piano and strings*

Luigi DALLAPICCOLA *Variations for orchestra*

Conductors: Gary BERTINI, Mendi RODAN

Soloists: Rachel SZEKELY (Soprano);

Oedoen PARTOS (Viola), Frank PELLEGG (Piano)

Acceptance at Foreign Minister's House

Wednesday, August 7

09.00-13.00 **SESSION III Polyphony in Folk and Art Music**

Chairman: Alexander RINGER (U.S.A.)

Ernst EMSHEIMER (Sweden): European folk-polyphonies

E

Jacques CHAILLEY (France): Polyphony in Europe

F

- ✓ Hugh TRACEY (South Africa): "Wood Music" (film on xylophone ensembles in S.E. Africa)

E

(Interval of 20 minutes)

Esther E. GERSON-KIWI (Israel): The bourdon of the East—its regional and universal characteristics

E

- ✓ Felix HOERBURGER (Germany): Haphazard assembly as a pre-musical form of polyphony

E

Spiridion PERISTERIS (Greece): Greek polyphonic songs

F

- ✓ Hans TISCHLER (U.S.A.): Remarks on Hindemith's contrapuntal technique

E

14.00-16.00 **IFMC RADIO AND RECORD COMMITTEE**

Discussion on techniques and problems involved in the presentation of authentic folk music programmes for audience to whom the language and musical idiom are unfamiliar, with special reference to the presentation of oriental music to western audiences and vice versa

TRAN VAN KHE (Vietnam)

Claudie MARCEL-DUBOIS (France)

14.00-16.00 SECTIONAL MEETING ON THE DANCE

(Open to all IFMC members)

Raina KATZAROVA (Bulgaria): The various forms of 9-time in Bulgarian folk music and their accompanying dances

Gurit KADMAN (Israel): Tradition and creation in Israeli folk dance

Felix HOERBURGER (Germany): The folk dance survey

Vera PROCA-CIORTEA (Rumania): The terminology of the folk dance

Roger PINON (Belgium): Introduction to the discussion of social and educational problems of folk-dance activity today

16.00-19.00 SESSION IV Liturgies of Orient and Occident

Joint Chairmen: Higiní ANGLES (Spain-Italy), Eric WERNER (U.S.A.)

Higiní ANGLES: Analogies between Spanish folk song and Gregorian chant

E

Eric WERNER: The use and stylization of traditional motives in contemporary American synagogue music

E

Hanoch AVENARY (Israel): The Hasidic Nigun—ethos and melos of a folk liturgy

E

Leo LEVI (Israel): Traditions of biblical cantillation and ekphnetics

H

Nikolai KAUFMAN (Bulgaria): Jewish and Gentile folk song in the Balkan and its relation to the liturgical music of the Sephardic Jews in Bulgaria

E

Johanna SPECTOR (U.S.A.): Samaritan chant

E

Bence SZABOLCSI (Hungary): Hebrew recitative-types in Hungary

- 21.00 LECTURE-DEMONSTRATION at the Wise Auditorium
Types of biblical cantillation and traditional music of the various communities in Israel
(presented by E. GERSON-KIWI)

19.00 - 20.30 Kf Israel Party Eden Hotel

Thursday, August 8

- 08.30-10.30 SESSION V Improvisation and Ornamentation in Eastern and Western Music
Chairman: Antoine-Elysée CHERBULIEZ (Switzerland)
Paul COLLAER (Belgium): The migration of the Eastern melismatic style towards the West
F
Zaven HACOBIAN (Iran): Improvisation and ornamentation in East and West
F
Laszlo VIKAR (Hungary): Oriental parallels to the style of folk-song interpretation in Hungary
F
Tolia NIKIPROWETZKY (France): Ornamentation in the music of the Touareg of the Air region (Nigeria)
F
Solange CORBIN (France): Systematic raises in ornamentation
F
- 11.00-13.00 SESSION VI The Migration of Musical Instruments
Chairman: Anthony BAINES (U.K.)
Klaus WACHSMANN (U.K.): Human migration and African Harps
E
Bathja BAYER (Israel): The earliest stringed instruments in the Near East
—a tentative diffusion-scheme
E

Shigeo KISHIBE (Japan): The origin of the musical instruments preserved in the Imperial treasuries of Sho-So-In

E

Balint SAROSI (Hungary): The ways of instrumental culture in Hungary

F

Claudie MARCEL-DUBOIS (France): The drone drum

F

15.00 TOUR OF JERUSALEM

21.15 CONCERT Kol Israel Symphonic Orchestra at the YMCA Auditorium

Heitor VILLA-LOBOS *Sinfonietta*

Josef TAL *Concerto no. 4 for piano and electronic accompaniment*

Zoltan KODALY *"Szekély Fonó" (The Spinning Room) Opera (in concert form)*
Sung in Hebrew

Conductor: Georg SINGER

*Soloists: Josef TAL (Piano), Zlata GLUECK, Ilana BROOKMAN,
Friedl TELLER, Rafael EDGAR, Yehoshua ZOHAR, Shemaya
ASHKENAZI*

Hebrew translation by Efraim DROR

Reception at Foreign Minister's House

Friday, August 9

09.00-12.00 MEETING OF THE IFMC GENERAL ASSEMBLY
(first session)

09.00-12.00 SESSION VII Ways and Means of Tone Production in Art and Folk Music
and Their Resulting Notational Problems

Chairman: Josef TAL (Israel)

Milton BABBITT (U.S.A.): The synthesis, perception and specification of musical
time

E

Roman HAUBENSTOCK-RAMATI (Austria): The problem of musical notation
E

Myron SCHAEFFER (Canada): An extension of tone-row techniques through
electronic pitch control
E

Erh LIN (U.S.A.): The notation for continuous gradual change of pitch for violin,
viola, violoncello and contrabass
E

Avigdor HERZOG (Israel): Problems of ethnomusicological transcription
E

Dalia COHEN-CARMI (Israel): Scale, tone and interval in the maquam—sta-
tistical results of a melograph investigation
E

12.15-13.00 **Closing of Conference**
Common session, in hall of session VII

99 13.00-17.00 **MEETING OF IFMC GENERAL ASSEMBLY**
(second session)

Afternoon DEPARTURE FOR TEL AVIV

21.00 CHAMBER MUSIC CONCERT at Beth Sereni, Kibbutz Givat Brenner

Alexander Urijah BOSKOVITCH *Concerto da Camera*
for violin solo, viola, cello, flute, alto flute, cembalo,
celesta, harp and percussion

Abel EHRlich *Passing figures*
for violin, viola, cello and contrabass

Ram DA-OZ *Quartet*
for flute, oboe, cello and cembalo

Habib TOUMA *Work for solo flute*
Menahem AVIDOM *String quartet no. 2*

Conductor: Gary BERTINI

Soloists: Gil SHIVAK (solo violin), Alexander Tal, Uri PIANKA, Haim YUVAL (violin), Zeev STEINBERG (viola), Yaakov MENZE (cello), Talia MENZE (contrabass), Uri TOEPLITZ (flute solo), Uri SHOHAM (alto flute), Elijahu TORNER (oboe), Ruth MENZE (piano), Aviva WIESEL (harp), Joel THOME (percussion)
Frank PELLEG (cembalo)

Saturday, August 10

Morning and afternoon

EXCURSION, Southern region

Evening

CONCERT, Frederic Mann Auditorium, Tel Aviv

20:30 Board Meeting

FIDELIO

Concert performance, in Hebrew
(The Third Israel Festival)

or

FREE IN TEL AVIV AND OLD JAFFA

Sunday, August 11

Morning and afternoon

EXCURSION, Northern region (first part)

Evening

FAREWELL DINNER at the Dan Carmel Hotel, Haifa

Monday, August 12

Morning

EXCURSION, Northern region (second part)

Afternoon and evening

FOLK DANCE FESTIVAL at Beth Berl, Kibbutz Tzofith

CONFERENCE COMMITTEES

Chairman Dr. Yeshayahu SPIRA, Deputy Director General, Kol Israel
Dr. Josef MELKMAN, Director, Cultural Division, Ministry of Education and Culture
Mr. Eliezer PERI, Chairman, National Council of Culture and Art
Mr. Aharon Zvi PROPES, Director, Department for Special Events, Government Tourist Corporation

PROGRAMME COMMITTEE

Mr. Menahem AVIDOM
Mr. Alexander Urijah BOSKOVITCH
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Frank PELLEG
Mr. Menashe RAVINA
Prof. Alexander RINGER
Mr. Karel SALOMON
Dr. Herzl SHMUELI
Mrs. Michal SMOIRA-ROLL
Mr. Josef TAL

SECRETARY

Dr. Bathja BAYER

CONCERT COMMITTEE

Mr. Gay BERTINI
Mr. Frank PELLEG
Mr. Shabtai PETRUSHKA
Mr. Shalom RONLI-RIKLIS
Mr. Uri TOEPLITZ

EDITORIAL BOARD

MUSICOLOGICAL PUBLICATIONS

Dr. Hanoch AVENARY
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mrs. Michal SMOIRA-ROLL

ADVISORY COMMITTEE

IFMC MEMBERS IN ISRAEL

Dr. Bathja BAYER
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Avigdor HERZOG
Mrs. Gurit KADMAN
Dr. Leo LEVI
Dr. Dov NOY
Mr. Karel SALOMON

SPECIAL FEATURES

LECTURE-DEMONSTRATION

TRADITIONAL MUSIC IN ISRAEL

Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Josef BEN ISRAEL, Assistant

EXHIBITION OF MUSICAL INSTRUMENTS

Sponsored by the Rubin Academy of Music, Jerusalem

Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Elijah SCHLEIFER, Assistant

EXHIBITION "MUSIC IN ISRAEL"

Music publications and recordings
Mr. Karel SALOMON
with the assistance of the Record Library and Music Archives of Kol Israel

FOLK DANCE FESTIVAL

Organized by the Cultural Dept. of the General Federation of Labour (Histadrut) and the Cultural Division of the Ministry of Education and Culture
Mrs. Tirza HODES, Director,
Folk Dance Dept.

Mrs. Gurit KADMAN, Ethnic Groups
Mrs. Gertrud KRAUS, Staging
Mr. Jacob TERMO, Organization

PRODUCTION

OPENING CEREMONY AND CONCERT/LECTURE
DEMONSTRATION OF TRADITIONAL MUSIC
Mr. Nakdimon ROGEL, Director, Production Dept., Kol Israel

ORGANIZATION

Mr. Youval TAL

TRAVEL AGENCY

Messrs. PELTOURS Ltd.

ועדות הכנס

י"ר: ד"ר ישעיהו שפירא, סגן מנהל כללי, קול ישראל

הועדה המארגנת

ד"ר יוסף מלקמן, מנהל היחידה לתרבות, משרד החינוך והתרבות
מר אליעזר פרי, י"ר המועצה הלאומית לתרבות ואמנות
מר אהרן צבי פרוס, מנהל מחלקת המיפגנים, החברה הממשלתית לתיירות

ועדה מקצועית

מר מנחם אבידום
מר אלכסנדר אוריה בוסקוביץ
ד"ר אסתר גרוזון-קיווי
גב' מיכל זמורה-רול
מר יוסף טל
פר פרנק פלג
מר מנשה רבינא
פרופ' אלכסנדר רינגר
מר קראל שלמון
ד"ר הרצל שמואלי

מזכירה

ד"ר בתיה באיאר

ועדת הקונצרטים

מר מר גארי ברתיני
מר אורי טפליץ
מר פרנק פלג
מר שבתאי פטרושקה
מר שלום רונלי-ריקליס

מערכת הפרסומים המוסיקולוגיים

ד"ר חנוך אבנארי
ד"ר אסתר גרוזון-קיווי
גב' מיכל זמורה-רול

ועדה מיעצת —

חברי ה-IFMC בישראל

ד"ר בתיה באיאר
ד"ר אסתר גרוזון-קיווי
מר אביגדור הרצוג
ד"ר ליאו לוי
ד"ר דב נוי
גב' גורית קדמן
מר קראל שלמון

אירועים מיוחדים

ערב "מוסיקה של העדות בישראל"

ד"ר אסתר גרוזון-קיווי
מר יוסף בן ישראל, עוזר

תערוכת כלי נגינה מטעם האקדמיה

למוסיקה ע"ש רובין

ד"ר אסתר גרוזון-קיווי
מר אליהו שליפר, עוזר

"המוסיקה בישראל" תצוגת תוים,

תקליטים וסרטי קול

מר קראל שלמון

בסיוע התקליטיה וספרית התוים
של קול ישראל

כנס המחולות תשכ"ג מאורגן ע"י
המחלקה לתרבות של הסתדרות
העובדים והיחידה לתרבות במשרד
החינוך והתרבות

גב' תרצה הודס, מנהלת המדור לרקודי עם
גב' גורית קדמן, קבוצות עדתיות
גב' גרטרוד קראוס, כמוי
מר יעקב טרמו, ארגון

ה פ ק ה

ערב הפתיחה / ערב "מוסיקה של
העדות בישראל"

מר נקדימון רוגל, מנהל מחלקת הביצוע
וההדרכה, קול ישראל

א ר ג ו נ

מר יובל טל

ס ו כ נ ו ת ה נ ס י ע ו ת

חברת פלתיורס בע"מ

קונצרטו דה קאמרה	אלכסנדר אוריה בוסקוביץ
לכנור סולו, ויולה, צ'לו, חליל, חליל אלט, צ'מבלו,	
צ'לסטה, נבל וכלי נקישה	
דמויות חולפות	אבל ארליך
לכנור, ויולה, צ'לו וקונטרבס	
רביעיה	רם דע-עוז
לחליל, אבוב, צ'לו וצ'מבלו	
יצירה לחליל סולו	חביב תומא
רביעיה מס' 2 לכלי מיתר	מנחם אבידום
	המנצח : גארי ברתיני

הסולנים : גיל שיבק (כנור סולו), אלכסנדר טל, אורי פינאקה, חיים יובל (כנור),
זאב שטיינברג (ויולה), יעקב מנזה (צ'לו), תליה מנזה (קונטרבס), אורי
טפליץ (חליל סולו), אורי שהם (חליל אלט), אליהו טורנר (אבוב), רות
מנזה (פסנתר), אביבה ויזל (נבל), יואל תום (כלי נקישה).
פרנק פלג (צ'מבלו)

יום שבת, כ' באב

יום א', כ"א באב

סיורים לאורחים מחו"ל

יום ב', כ"ב באב

כנס המחולות תשכ"ג

בית ברל, צופית

יום ב', כ"ב באב

אחה"צ ובערב

יום ו', י"ט באב

ישיבה כללית שנתית, IFMC

12.00-09.00

ישיבה VII דרכי ואמצעי ההצללה במוסיקה האמנותית והעממית ובעיות התווי
המסתברות מהם
י"ר : יוסף טל (ישראל)

12.00-09.00

מילטון באביט (ארה"ב) : סינתזה, תחושה ותיכנון של הזמן המוסיקלי
רומן האובנשטוק-רמתי (אוסטריה/ישראל) : בעיית התווי המוסיקאלי
מיירון שפר (קנדה) : הרחבת הטכניקה השורתית על ידי כוון-גבה אלקטרוני
אר לין (ארה"ב) : תווי לשנוי-גבה הדרגתי המשכי, לכנור, ויולה, צ'לו וקונטרבס
אביגדור הרצוג (ישראל) : בעיות התעתיק האתנומוסיקולוגי
דליה כהן-כרמי (ישראל) : סולם, טון ומרווח במקאם — תוצאות סטטיסטיות של
ניתוח במלוגראף

נעילת הכנס

12.15-13.00

ישיבה משותפת, באולם ישיבה מס' 7

ישיבה כללית שנתית, IFMC (המשך)

13.00-17.00

נסיעה לתל אביב

אחה"צ

11.00-13.00

שיבה VI תהליכי נדידתם של כלי נגינה

י"ר : אנתוני בינס (אנגליה)

קלאוס פ. וקסמן (אנגליה) : נדידות אוכלוסין ונבלים אפריקניים

בתיה באיאר (ישראל) : כלי המיתרים הקדמוניים ביותר במזרח הקרוב — מערך תפוצה נסיוני

שיגאו קישיבה (יפן) : מוצאם של כלי הנגינה השמורים בבית-האוצר הקיסרי שו-סו-אין

באלינט שארושי (הונגריה) : דרכי התרבות הכלית בהונגריה
קלודי מרסל-דיבוא (צרפת) : תוף-הפיזום (בורדון)

15.00

סיור בירושלים *

21.15

קונצרט התזמורת הסמפונית של קול ישראל באולם י.מ.ק.א.

הייטור וילה-לובוס סנפוניטה

יוסף טל קונצרט מס' 4 לפסנתר, בלווי אלקטרוני

זולטן קודאי "המטווייה", אופרה (נוסח קונצרטי)

(תרגום עברי — אפרים דרור)

המנצח : גיאורג זינגר

הסולנים : יוסף טל (פסנתר)

זלטה גליק, אילנה ברוקמן, פרידל טלר, רפאל אדגר, שמעיה אשכנזי,

יהושע זהר

* למשתתפים מחו"ל בלבד.

16:00-19:00

ישיבה IV • ליטורגיית במזרח ובמערב

יושבי ראש : הגיני אנגלס (ספרד-איטליה), אריק וורנר (ארה"ב)
הגיני אנגלס : מקבילות בין שירי-עם ספרדיים לבין נעימות גרגוריאניות
אריק וורנר (ארה"ב) : שימוש וסיגנונם של מוטיבים מסורתיים במוסיקת ביהכ"נ
האמריקני בימינו
חנוך אבנארי (ישראל) : הניגון החסידי — אתוס ומלוס של ליטורגיה עממית
ליאו לוי (ישראל) : מסורות נגינת טעמי המקרא והמסורת האקפונטית
ניקולאי קאופמן (בולגריה) : שירי-העם היהודי והנכרי בבלקאן וקשריו אל המוסיקה
הדתית של היהודים הספרדים בבולגריה
בנצה סאבולצ'י (הונגריה) : צורות הרציטטיב היהודי בהונגריה
יוהנה ספקטור (ארה"ב) : שירת השומרונים

21:00

מוסיקה של העדות בישראל

תצוגה מוסברת, מוגשת ע"י א. גרזון-קיוי
באולם וייז

יום ה', י"ח באב

08:30-10:30

ישיבה V אילתור ועיטור במוסיקה המזרחית והמערבית

יו"ר : אנטואן-אליזא שרבוליה (שוייצריה)
פול קולאר (בלגיה) : נדידתו של הסגנון המליסמאטי המזרחי אל המערב
זאון הקוביאן (אירן) : אילתור ועיטור במזרח ובמערב
לסלו ויקאר (הונגריה) : מקבילים מזרחיים לסגנון הביצוע של שירי-העם ההונגריים
טוליה ניקיפרובצקי (צרפת) : העיטור במוסיקה של הטוארג באזור אאיר (ניגריה)
סולנג' קורבן (צרפת) : העלאות שיטתיות בעיטור

• לשעבר ישיבה מס' V.

יום ד', י"ז באב

09:00-13:00

ישיבה III פוליפוניה במוסיקה העממית והאמנותית

יו"ר : אלכסנדר רינגר (ארה"ב)

ארנסט אמסהיימר (שבדיה) : פוליפוניה עממית אירופית

ז'אק שאייה (צרפת) : פוליפוניות אירופיות

אסתר גרזון-קיוי (ישראל) : הבורדון במזרח — אפיו האזורי והעולמי

פליקס הרבורגר (גרמניה) : תצורות מקרית כצורה קדם-מוסיקאלית של רבכוליות

ספירידיון פריסטריס (יוון) : שירה פוליפונית ביוון

הנס טישלר (ארה"ב) : הערות לטכניקה הקונטרפונקטית של הינדמית

יו טרייסי (דרום אפריקה) : "מוסיקה של עץ" (סרט על תזמורות קסילופונים)

14:00-16:00

הועדה לרדיו ולארכיוני תקליטים, IFMC

ויכוח על הטכניקות והבעיות הקשורות בהגשת תכנית של מוסיקה עממית אותנטית לקהל אשר הלשון והניב המוסיקאלי אינם מוכרים לו — בהדגשה על תצוגת מוסיקה מזרחית לקהל מערבי, ולהיפך.

14:00-16:00

ישיבה מדורית לנושא המחול

(פתוחה לכל חברי ה-IFMC)

ראינה קצארובה (בולגריה) : צורות שונות של מיקצב-9 במוסיקה הבולגרית העממית ומחולותיהן.

גורית קדמן (ישראל) : מסורת ויצירה במחול-העם הישראלי

פליקס הרבורגר (גרמניה) : סקר המחול העממי

ורה פרוקה-צ'ורטה (רומניה) : מינוח המחול העממי

רוג'ה פינן (בלגיה) : מבוא לדיון על בעיות חברתיות וחינוכיות במחול העממי

14.00-16.30

ישיבה II' שימורה וחידושה של מוסיקה עממית ומסורתית
יו"ר : וילרד רודס (ארה"ב)

פיטר קרוסלי-הולנד (אנגליה) : שימורה וחידושה של מוסיקה עממית ומסורתית
ג'ורג' ליסט (ארה"ב) : אקולטורציה ומסורת מוסיקלית
דיגו קרפיטלה (איטליה) : לענין הפולקלור ה"מחודש"
מיהאי פופ (רומניה) : שימור וחידוש מסורות עממיות
שלמה הופמן (ישראל) : המוסיקה הערבית בישראל — שימורה וחידושה
הרצל שמואלי (ישראל) : יסודות מזרחיים בשיר הישראלי

17.00-19.30

ישיבה II' ב' מוסיקה עממית ומסורתית כגורם יוצר במוסיקה בת זמננו
יו"ר : זולטן קודאי (הונגריה)

לאיוש וריש (הונגריה) : נושאים של ברטוק בסגנון השיר העממי
זופיה ליסה (פולין) : מוסיקה עממית במוסיקה הפולנית המודרנית
ג' . ה . קוובנה אנקטיה (גאנה) : ניבים מסורתיים ומודרניים במוסיקה האפריקנית
טושירו מיוזומי (יפן) : יסודות מסורתיים במוסיקה היפנית המודרנית
אלכסנדר אוריה בוסקוביץ (ישראל) : המוסיקה הישראלית בת זמננו והמסורת
האתנית

21.15

קונצרט התזמורת הסמפונית של קול ישראל באולם י.מ.ק.א.

אנדרה ז'וליבה הנאהבים הנפלאים

רומן האובנשטוק-רמתי ברכות

קונצרט מס' 3 לויולה (ביצוע בכורה) עדן פרטוש

למנצח על הנגינות פאול בן חיים

מוסיקה לפסנתר ממותקן וכלי מיתרים טושירו מיוזומי

וריאציות לתזמורת לואיג'י דלפיקולה

המנצחים : גארי ברטיני, מנדי רודן

הסולנים : רחל סקלי (סופרן), עדן פרטוש (ויולה), פרנק

פלג (פסנתר)

תכנית

יום א', י"ד באב

10:00-18:00

רישום המשתתפים
במשרד הכנס, בנין קפלן

יום ב', ט"ו באב

רישום המשתתפים,
כ"ל

הועדה לרדיו ולארכיוני תקליטים, IFMC :
ישיבה מינהלית

14:30-17:00

הועדה למחול העממי, IFMC :
ישיבה מינהלית

14:30-17:00

מסיבת קבלת פנים
במלון המלך דוד

17:00

טכס הפתיחה וקונצרט

21:00

באולם ויזו, קרית האוניברסיטה

כל ישיבות הכנס תתקיימנה בבנין קפלן בקרית האוניברסיטה, באם לא צויין אחרת.
מפאת רבוי הישיבות והארועים תתחלנה כל הישיבות בדיוק בשעה הקבועה להן. המשתתפים מתבקשים
לסייע לשמירת לוח הזמנים.

יום ג', ט"ז באב

09:00-12:00

ישיבה I בחינות-ערכים אתיות ואסתטיות במוסיקה כיום

י"ר : פרנק פלג (ישראל)

לואיג'י דלפיקולה (איטליה) : מוסיקה ואנושיות

ג'ורג' רוכברג (ארה"ב) : ערכים אתיים ואסתטיים במוסיקה

אלן דניאלו (צרפת) : ערכים אתיים ורוחניים במוסיקה

צוות ויכוח

מילטון בביט (ארה"ב), אנדרה ז'וליבה (צרפת), זופיה ליסה (פולין),
טושירו מיוזומי (יפן), אלכסנדר רינגר (ארה"ב), מיכל זמורה-רול (ישראל)

ברכת ברוכים הבאים שלוחה לבאי הכנס "מזרח ומערב במוסיקה" אורחינו ויקירנו מקרוב ומרחוק באו. ברכה מירושלים, בירת ישראל העתיקה והחדשה, עיר הנצח בה שר דוד המלך את שירי המעלות ובה נשא הנביא את חזונו על שלום נצחי ואחוות עמים.

הכנס הירושלמי הוא חוליה בשרשרת כנסי המועצה הבינלאומית למוסיקה שליד אונסקו. תפקיד הכנסים האלה, לבטא בתחום המוסיקלי את תכניתו של ארגון אונסקו לקירוב המזרח והמערב, להעמקת ההכרה ההדדית של תרבויותיהן. לפני שנתיים נערך כנס דומה בטהרן והשנה אנו עורכים אותו בישראל, בארץ בה בולטת הפגישה בין המזרח והמערב במוסיקה במיוחד, לא כנחלת מלומדים בלבד כי אם כמציאות חיה של לחן העדות ויצירה מוסיקלית עממית ואמנותית. אנו מאושרים פי המועצה הבינלאומית למוסיקה עממית לוקחת חלק במאורע זה, וכי ועדתה השנתית השש־עשרה מתקיימת במסגרתו. בארגון זה נפגשים זה שנים נציגי לאומים רבים למשימה משותפת — למען חקירתה וגם שמירתה של המורשת העממית.

אנו מקווים כי הכנס בישראל יהווה שלב חשוב במחשבה המוסיקולוגית, ויהיה חדור אוירת הבנה ורעות.

**כנס בינלאומי
מזרח ומערב במוסיקה
ירושלים**

ט"ו-כ"ב באב תשכ"ג

בחסתו האדיבה של
מר אבא אבן,
סגן ראש הממשלה

מאורגן על ידי

המועצה הלאומית לתרבות ואמנות

בשיתוף עם

המועצה הבינלאומית למוסיקה של אונסקו

המועצה הבינלאומית למוסיקה עממית

(הכנס השנתי הששה-עשר)

הועד הישראלי לאונסקו

המועצה הלאומית למוסיקה

האוניברסיטה העברית

אגוד המוסיקולוגים בישראל

קול ישראל

החברה הממשלתית לתיירות

קרן התרבות אמריקה-ישראל

PSAUME 122

1 Cantique des degrés. De David.

Je suis dans la joie quand on me dit :

Allons à la maison de l'Éternel !

2 Nos pieds s'arrêtent
Dans tes portes, Jérusalem !

3 Jérusalem, tu es bâtie
Comme une ville dont les parties
sont liées ensemble.

4 C'est là que montent les tribus,
les tribus de l'Éternel,
Selon la loi d'Israël,
Pour louer le nom de l'Éternel.

5 Car là sont les trônes pour la justice,
Les trônes de la maison de David.

6 Demandez la paix de Jérusalem.
Que ceux qui t'aiment jouissent
du repos !

7 Que la paix soit dans tes murs,
Et la tranquillité dans tes palais !

8 A cause de mes frères et de mes amis,
Je désire la paix dans ton sein ;

9 A cause de la maison de l'Éternel,
notre Dieu,
Je fais des vœux pour ton bonheur.

א שיר המעלות לדוד שמתתי באמרים לי בית יהוה נלך :
ב עמדות היו רגלינו בשערך ירושלם : ירושלם הבנויה בעיר
ג שחברה לה יחדו : ששם עלו שבטים שבטוייה עדות
ד לישראל להדות לשם יהוה : כי שמה יושבו כסאות
ה למשפט כסאות לבית דוד : שאלו שלום ירושלם ישליו
ו אהבוך : יהי שלום בחילך שלוה בארמנותיך : למען אחי
ז ורעי אדברה נא שלום בך : למען בית יהוה אלהינו
ח אבקשה טוב לך :

PSALM 122.

A Song of degrees of David.

I WAS glad when they said unto me,
Let us go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is builded as a city that is compact together :

4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem : they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

ישראל תשכ"ג



מזרח ומערב במוסיקה